

Multilingua International GbR

Berliner Freiheit 26
D-53111 Bonn

vertegenwoordigd door:
Tanja Fischer
Maria João Vargas-Schlüter



Tel.: +49-(0)228-92 89 318
Fax: +49-(0)228-92 89 322
E-mail: info@multilingua-international.com

AV (algemene voorwaarden)

Voorwoord

De Algemene Voorwaarden zijn van toepassing op alle zakelijke transacties met onze klanten. De geldigheid van Algemene voorwaarden van de klant veronderstelt dat wij deze in individuele gevallen uitdrukkelijk hebben erkend. De Algemene voorwaarden worden door de klant met opdrachtverstrekking geaccepteerd en gelden voor de gehele duur van de handelsrelatie. In volgende transacties hoeft hier niet meer naar verwezen te worden.

1. Orders

Het doel van de order moet ondubbelzinnig worden aangegeven. Mondelinge afspraken en wijzigingen in bestellingen zijn slechts geldig onder voorbehoud van onze schriftelijke bevestiging. Wij zijn niet aansprakelijk voor vertragingen of tekortkomingen die het gevolg zijn van onjuiste, onvolledige, dubbelzinnige en onleesbare informatie die door de klant is verstrekt, inclusief die in de vertaalspecificaties. Wij zijn gerechtigd, na onvoorwaardelijke bevestiging van een bestelling, de overeenkomst te herroepen als achteraf ontvangen informatie over de klant onbevredigend is. De opdrachtgever dient de vertaler alle informatie en documenten te bezorgen die nodig zijn voor de vertaling (glossaria, illustraties, tekeningen, tabellen, afkortingen, enz.).

2. Uitvoering door derden

Voor de uitvoering van alle transacties kunnen wij, indien wij dit wenselijk of noodzakelijk achten, een beroep doen op derden. We zijn alleen aansprakelijk voor een zorgvuldige selectie. Contact tussen de klant en door ons ingeschakelde derden is alleen toegestaan met onze toestemming. In beginsel bestaat de handelsrelatie uitsluitend tussen de opdrachtgever en ons.

Bijzonderheden betreffende vertalen en de talencombinatie

Tenzij anders schriftelijk vermeld, zijn de prijzen die worden aangeboden voor vertaaldiensten prijzen per vertaalde regel. Een regel bestaat uit maximaal 53 tekens inclusief spaties. Langere regels worden omgezet in regels van maximaal 53 tekens. Een minimumtarief wordt berekend als de overeengekomen regelprijs vermenigvuldigd met het aantal regels het minimumtarief niet overschrijdt. Authenticaties, aanpassingen van anderstalige reclameteksten, lokalisatie van websites en software, tekstinvoer, zet- en drukwerk, opmaak- en conversiewerkzaamheden, proeflezen, spoedkosten, het opstellen en uitbreiden van een terminologielijst of woordenlijst zullen afzonderlijk worden gefactureerd, naar rato van tijd en inspanning, of in overleg. Bij omvangrijke vertalingen kan de vertaler een voorschot verlangen dat objectief noodzakelijk is voor de uitvoering van de opdracht. In gerechtvaardigde gevallen kan hij of zij de levering van het werk afhankelijk stellen van de voorafgaande betaling van het volledige honorarium. Indien omvang en moeilijkheidsgraad van de vertaling de overeenkomst overstijgt, zoals in de opdrachtbevestiging is opgenomen of leveringstermijnen eerder worden gesteld dan overeengekomen, is de vertaler gerechtigd het honorarium naar evenredigheid van het meerwerk te verhogen.

Bijzonderheden betreffende onze tolk-, spraak- en beursdiensten

De tijd die de tolk/spreker/taalmedewerker nodig heeft voor de reis van en naar de werkplek wordt betaald tegen het voor de dienst geraamde uurtarief, bovenop de arbeidstijd en de aanwezigheidstijd, tenzij anders is overeengekomen. Alle onkosten (reis-, hotel- en cateringkosten, enz.) zijn voor rekening van de opdrachtgever. Tenzij anders overeengekomen wordt overwerk gecompenseerd met een toeslag van dertig procent. Gestarte uren gelden als volledige uren en begonnen dagen als volledige dagen.

4. Verrichtingen

Bij ons bestelde en door ons geaccepteerde diensten worden door ons uitgevoerd in overeenstemming met de bestelling en deze AV. Een verrichting die verder gaat dan de bestelling is niet verschuldigd. Bij annulering van de bestelling zijn wij gerechtigd om annuleringskosten en betalingscompensatie tot maximaal honderd procent van de overeengekomen kosten in rekening te brengen bij de klant.

Multilingua International GbR

Berliner Freiheit 26
D-53111 Bonn

vertegenwoordigd door:
Tanja Fischer
Maria João Vargas-Schlüter



Tel.: +49-(0)228-92 89 318
Fax: +49-(0)228-92 89 322
E-mail: info@multilingua-international.com

Bijzonderheden betreffende vertalen en de talencombinatie

Tenzij schriftelijk anders overeengekomen, maken en leveren wij een werkvertaling. Authenticaties, publicaties, creatie en aanpassing van anderstalige reclameteksten, lokalisatie van web- en software, tekstinvoer, zet- en drukwerk, opmaak- en conversiewerkzaamheden, proeflezen, spoedopdrachten, creatie, uitbreiding en gebruik van een specifieke terminologie of glossarium moeten tijdig bij de bestelling worden vermeld, zodat wij passende regelingen kunnen treffen. Wij zijn niet aansprakelijk voor onnauwkeurige, onduidelijke, onvolledige, onjuiste of verkeerde informatie of begrippen binnen de bronteksten, sjablonen, informatie en woordcollecties verstrekt door de klant of in de formulering van de bestelling. Bij spoedopdrachten, waarbij het werk over meerdere medewerkers verdeeld moet worden, kan een uniforme terminologie niet worden gegarandeerd. Schadeclaims en kortingen op facturen zijn uitgesloten. Terminologie of woordenlijsten kunnen alleen met uitdrukkelijke toestemming worden opgesteld of uitgebreid. Voorwaarde daarbij is dat bij het plaatsen van de bestelling voldoende documenten zoals terminologiedatabases, voorvertalingen, woordenlijsten of glossaria beschikbaar zijn.

Bijzonderheden betreffende onze tolk-, spraak- en beursdiensten

In het geval van de hierboven vermelde opdrachten is de klant verplicht ons tijdig op de hoogte te brengen van de aard van de te leveren dienst (bijv. bij tolken, of het gaat om onderhandelingstolken, simultaan of consecutief tolken, enz.). De klant verbindt zich ertoe ons in een vroeg stadium, maar minstens één tot twee weken voorafgaand aan de start van de opdracht, het juiste trainingsmateriaal ter beschikking te stellen en, indien nodig, onze taalexperits op een locatie dicht bij de locatie van het evenement onder te brengen.

5. Levertermijnen en deelleveringen

Levertermijnen worden naar eer en geweten afgegeven. Het betreft altijd slechts vermoedelijke data. Levering wordt geacht te hebben plaatsgevonden wanneer de vertaling aantoonbaar aan de klant is toegezonden (verzendingsrapport).

6. Storingen, overmacht, beëindiging en beperking van bedrijfsvoering, netwerk- en serverfouten, virussen

Wij zijn niet aansprakelijk voor schade veroorzaakt door verstoring van onze activiteiten, in het bijzonder door overmacht, zoals natuurlijke gebeurtenissen, stakingen, verkeersproblemen, verkeersgerelateerde vertragingen, netwerk- en serverfouten, voor aansluitings- en transmissiefouten en andere storingen en het ontbreken van taaldeskundigen die ons niet aan te rekenen zijn. In dergelijke gevallen zijn wij gerechtigd om ons geheel of gedeeltelijk uit de overeenkomst terug te trekken. Hetzelfde geldt als we enkele dagen of voor een bepaalde periode om een belangrijke reden handelingen, in het bijzonder de onlinedienst, geheel of gedeeltelijk moeten sluiten of beperken. Wij zijn niet aansprakelijk voor schade veroorzaakt door virussen, Trojaanse paarden, autodialers, spammails of soortgelijke gegevens. Onze computersystemen (netwerk, werkstations, programma's, bestanden, enz.) worden regelmatig gecontroleerd op dergelijke virussen en gegevens. Voor leveringen van bestanden via inbelverbinding (modem), e-mail of andere externe gegevensoverdracht, is de klant verantwoordelijk voor een laatste virus- en gegevensverificatie van de verzonden gegevens en tekstbestanden. Eventuele schadeclaims worden door ons niet geaccepteerd. De elektronische verzending is voor risico van de klant. Wij zijn niet aansprakelijk voor defecte, onvolledige of verloren teksten en gegevens door elektronische overdracht.

7. Aanvaarding

De aanvaarding van de dienst of levering, met inbegrip van deelleveringen, is een primaire verplichting van de klant. Weigert of verzuimt de klant aanvaarding, dan geldt zonder nadere aanmaning crediteursverzuim en volgt aansprakelijkheid voor alle daaruit voortvloeiende schade.

Multilingua International GbR

Berliner Freiheit 26
D-53111 Bonn

vertegenwoordigd door:
Tanja Fischer
Maria João Vargas-Schlüter



Tel.: +49-(0)228-92 89 318
Fax: +49-(0)228-92 89 322
E-mail: info@multilingua-international.com

8. Reclamaties

Reclamaties worden in het handelsverkeer slechts in behandeling genomen, indien zij bij klaarblijkelijke gebreken onmiddellijk na de overdracht van de vertaling of na de uitvoering van de verrichting schriftelijk worden ingediend, bij herkenbare gebreken onmiddellijk na de controle van de vertaling of verrichting, bij verborgen gebreken onmiddellijk na de ontdekking ervan onder nauwkeurige omschrijving van de tekortkomingen. Reclamaties moeten ook schriftelijk worden ingediend bij niet-commerciële transacties, onder nauwkeurige vermelding van de tekortkoming. Bij commerciële en niet-commerciële transacties zijn alle ingebrekestellingen uitgesloten bij klaarblijkelijke gebreken na twee weken na overdracht van de vertaling of na uitvoering van de verrichting, bij herkenbare gebreken na vier weken na overdracht van de vertaling of na uitvoering van de verrichting, anders na vier weken na ontdekking van een verborgen gebrek door de klant. In het geval van gerechtvaardigde, correct gemelde gebreken, zijn wij gerechtigd, naar onze keuze, om ofwel de vertaling of de verrichting tenminste tweemaal te verbeteren, ofwel een nieuwe te maken. De klant blijft verplicht de geleverde dienst te aanvaarden en te betalen. In het geval dat verbetering of vervanging mislukt, treden wettelijke garantierechten in werking, tenzij anders is overeengekomen.

9. Vertraagde levering, ondoenlijkheid, ontbinding en schadevergoeding

De klant heeft alleen het recht om de overeenkomst te ontbinden of de dienst zelf te verrichten in geval van wanprestatie bij herstel van gebreken en aan te rekenen ondoenlijkheid en in andere gevallen wanneer de termijn aanzienlijk is overschreden en een redelijke respijttermijn werd gesteld. Bij commerciële transacties zijn wij aansprakelijk voor te late levering, niet-uitvoering en schadeloosstelling op welke rechtsgrond dan ook, met uitzondering van opzet en grove nalatigheid, evenals voor gemachtigden en in geval van lichte nalatigheid alleen voor zover essentiële contractuele verplichtingen zijn geschonden en niet voor veroorzaakte gevolgschade door gebreken, andere indirecte schade en gederfde winst. Voor het overige is de aansprakelijkheid in geval van lichte nalatigheid beperkt tot tweemaal de factuurwaarde van de levering of verrichting die de schade heeft veroorzaakt en in geval van opzet of grove nalatigheid van gemachtigden tot maximaal twintigduizend euro en in geval van handelsactiviteiten tot driemaal de factuurwaarde van de levering of verrichting die de schade heeft veroorzaakt en tot maximaal dertigduizend euro. De hier genoemde vergoedingsverplichting is altijd beperkt tot typische directe schade die te voorzien was bij het sluiten van het contract. De aansprakelijkheidslimieten worden teruggebracht tot een derde als de klant verzekerd is tegen schade. De klant is onderworpen aan de plicht tot samenwerken. De klant verbindt zich ertoe elke door ons geleverde dienst te controleren op afwezigheid van gebreken en bruikbaarheid in de concrete situatie alvorens de dienst elders te gebruiken. Wij zijn niet aansprakelijk voor gevolgschade, zoals drukfouten, indien de klant niet volledig en tijdig aan de medewerkingsplicht heeft voldaan.

Bijzonderheden betreffende vertalingen

Indien de klant de vertaalde tekst voor reclamedoelinden wenst te publiceren of te gebruiken of de vertaling in een bepaalde stijl wenst te formuleren, moeten bij het plaatsen van de bestelling duidelijke informatie, glossaria en stijl- en tekstspecificaties worden verstrekt voor de te publiceren tekst of voor de aanpassing van de reclametekst. Indien bij het plaatsen van de bestelling de bovengenoemde doeleinden worden verzwegen, en indien de tekst vervolgens wordt gepubliceerd of gebruikt voor reclamedoelinden, kan geen aanspraak worden gemaakt op schadevergoeding als gevolg van het feit dat vanwege een vertaalfout of een slechte aanpassing de publicatie of advertentie moet worden herhaald. In dit geval behouden wij ons het recht voor om vorderingen in te stellen wegens inbreuk op het auteursrecht. De klant dient voor het ter perse gaan een drukproef te overleggen voor goedkeuring. Indien zonder onze goedkeuring wordt afgedrukt, gebeurt dit volledig voor rekening van de klant en is deze volledig aansprakelijk voor gevolgschade.

10. Cederen

Het cederen van contractuele rechten door een klant vereist onze schriftelijke toestemming.

Multilingua International GbR

Berliner Freiheit 26
D-53111 Bonn

vertegenwoordigd door:
Tanja Fischer
Maria João Vargas-Schlüter



Tel.: +49-(0)228-92 89 318
Fax: +49-(0)228-92 89 322
E-mail: info@multilingua-international.com

11. Betalingscondities

Tenzij anders overeengekomen, dient betaling te geschieden binnen 14 dagen na factuurdatum, met uitsluiting van inhoudingen, kortingen en verrekeningen. De opdrachtgever is betalingsplichtig. Als de klant insolvent is of niet bereid om te betalen, of als er gereede twijfels bestaan over solvabiliteit of betalingsbereidheid, kunnen facturen onmiddellijk opeisbaar worden. In dit geval zijn wij gerechtigd om de dienst of goederen tegen contante betaling te leveren of optioneel de overeenkomst te ontbinden. Uitgevoerde betalingen zijn onherroepelijk. Indien termijnbetaling is overeengekomen, wordt het gehele resterende bedrag opeisbaar indien de klant geheel of gedeeltelijk in gebreke blijft met tenminste twee achtereenvolgende betalingstermijnen. Bepalingen van de klant met betrekking tot creditering van betalingen zijn voor ons niet bindend. We behouden ons het recht voor om betalingen naar eigen goeddunken te verrekenen met alle opeisbare vorderingen en rente. In geval van betalingsverzuim zijn wij gerechtigd om na het verstrijken van een redelijke respijttermijn de overeenkomst te ontbinden of schadevergoeding wegens wanprestatie te vorderen. Voorts zijn wij gerechtigd om na voorafgaande ingebrekestelling het retentierecht op alle openstaande leveringen uit te oefenen dan wel vooruitbetalingen te eisen. De in gebreke blijvende klant is verplicht geleverde goederen waarop nog eigendomsvoorbehoud rust na verzoek daartoe te overhandigen. Bovendien zijn wij gerechtigd om de onmiddellijke betaling te eisen van alle openstaande bedragen, met inbegrip van de uitgestelde bedragen. In geval van betalingsverzuim of -uitstel zijn wij gerechtigd om de gebruikelijke bankrentetarieven in rekening te brengen vanaf de dag van het in gebreke blijven. Bij eerste overschrijding van de op de factuur vermelde betalingstermijn gaat de klant bij handelstransacties akkoord met vergoeding van de gebruikelijke bankrente op het openstaande bedrag.

12. Eigendomsvoorbehoud en auteursrecht

De geleverde dienst met inbegrip van alle daaraan verbonden rechten blijft ons eigendom totdat alle bestaande vorderingen op de klant volledig zijn voldaan. Indien de voorbehouden dienst wordt gecombineerd met of verwerkt in andere derde objecten of diensten, verwerven wij mede-eigendom van het nieuwe object of de nieuwe dienst in verhouding tot de waarde van de voorbehoudsgoederen of -diensten. Wij behouden ons alle rechten voor op eventuele werkresultaten van bepaalde nevendiensten zoals het creëren van een vakterminologie, een woordenlijsten of een glossarium. Indien de eigendomsrechten van deze diensten aan de klant worden overgedragen, verleent de klant ons een eenvoudig en overdraagbaar gebruiksrecht op deze werkresultaten. Wij zijn ertoe gerechtigd om de individueel gemaakte werkresultaten te reproduceren, te vertalen, te bewerken en daarvan publiekelijk melding te maken. De gebruiksrechten worden voor onbepaalde tijd verleend en kunnen slechts om gegronde redenen worden herroepen. In het geval van gebruik en wijzigingen van onze diensten door derden, moet hiertoe vooraf onze toestemming worden verkregen. Bovendien behouden wij ons het auteursrecht voor op vertalingen.

13. Derdenrechten

De klant garandeert dat geen rechten van derden rusten op de aan ons verstrekte informatie, documenten en andere objecten voor verwerking, exploitatie, verveelvoudiging en/of openbaarmaking. De klant vrijwaart ons en onze onderaannemers van elke aansprakelijkheid voor claims van derden op basis van gebruik, verwerking, exploitatie of vermenigvuldiging van deze informatie, documenten en andere objecten of de verwerking ervan.

14. Geheimhouding en privacybescherming

Wij verbinden ons ertoe de door de klant in het kader van de samenwerking verstrekte en als vertrouwelijk aangegeven informatie geheim te houden en passende maatregelen te nemen om te voorkomen dat onbevoegde derden toegang krijgen tot deze informatie of documenten en/of deze informatie en documenten misbruiken. De geheimhoudingsplicht eindigt zodra de vertrouwelijke informatie openbaar is geworden of ons reeds bekend was. We zullen geen vertrouwelijke informatie van de klant doorgeven aan onbevoegde derden, maar we kunnen derden gebruiken om de diensten te verlenen (zie bovenstaande paragraaf 2), voor zover deze verplicht zijn tot geheimhouding. Wanneer teksten en gegevens elektronisch tussen de klant en ons worden verzonden, garanderen wij geen absolute vertrouwelijkheid vanwege externe toegangsmogelijkheden. Indien bij verwerking van bepaalde documenten bijzondere geheimhoudingsplichten in acht moeten worden genomen, is de klant verplicht deze vereisten bij het plaatsen van de bestelling schriftelijk en gedetailleerd aan ons kenbaar te maken en de te gebruiken programma's, codes en wachtwoorden voor zover nodig aan ons ter beschikking te stellen.

Multilingua International GbR

Berliner Freiheit 26
D-53111 Bonn

vertegenwoordigd door:
Tanja Fischer
Maria João Vargas-Schlüter



Tel.: +49-(0)228-92 89 318
Fax: +49-(0)228-92 89 322
E-mail: info@multilingua-international.com

De gegevensverwerking is gebaseerd op uw verzoek en is in overeenstemming met Art. 6, lid 1, blz. 1 punt b. AVG zoals vereist voor de bilaterale nakoming van verplichtingen die voortvloeien uit de contractuele relatie. Raadpleeg voor meer informatie ons privacybeleid, dat u kunt raadplegen op onze homepage op <http://www.multilingua-international.com/Datenschutz>.

15. Opmerking betreffende online-bemiddeling

De Europese Commissie biedt een platform voor buitengerechtelijke online-bemiddeling (bemiddelingsplatform), beschikbaar op www.ec.europa.eu/consumers/odr. Wij nemen deel aan de procedures voor geschillenbeslechting. Een lijst met contactgegevens van de erkende bemiddelingsinstanties is te vinden op <https://ec.europa.eu/consumers/odr/main/index.cfm?event=main.adr.show>.

16. Gebruiksrecht van het handelsmerk

De klant verleent ons een eenvoudig, niet-exclusief gebruiksrecht om het woord-, beeld- en woordbeeldmerk (hierna "handelsmerk") van de klant wereldwijd te gebruiken en in het kader van bevordering van samenwerking te vermenigvuldigen. Wij verbinden ons ertoe het handelsmerk uitsluitend te gebruiken en te reproduceren ten dienste van referentie in ons klantenbestand. Wij erkennen de rechten van de klant op het handelsmerk en verbinden ons ertoe deze rechten op geen enkele wijze te schenden. Wij kunnen het handelsmerk te allen tijde in elektronische vorm opvragen (d.w.z. in gedrukte en beeldschermcompatibele versies). Wij mogen het handelsmerk uitsluitend gebruiken in de door de klant aangegeven vormen en kleuren.

17. Wervings-/concurrentiebeding

Onze medewerkers en freelancers mogen tot vierentwintig maanden na uitvoering van de laatste opdracht van de klant niet zonder onze toestemming direct of indirect in dienst worden genomen, of van de klant werkzaamheden uitvoeren of ontvangen. Evenmin mag hen mondeling, schriftelijk of op andere wijze een aanbod worden gedaan voor een dergelijke activiteit.

18. Toepasselijk recht

Het recht van de Bondsrepubliek Duitsland is van toepassing op alle rechtsbetrekkingen tussen ons en de klant, met uitsluiting van het uniforme VN-verdrag inzake internationale koopovereenkomsten van roerende zaken (CISG).

19. Plaats van handeling en bevoegde rechtbank

Plaats van handeling en bevoegde rechtbank is Bonn

20. Werkingsfeer

Een eventuele initiële of latere ongeldigheid van een of meer bepalingen van deze AV laat onverlet de geldigheid van de overige bepalingen. De rechtsgeldige bepaling die het dichtst komt bij het juridisch en economisch beoogde doel, wordt dan geacht te zijn overeengekomen. De officiële versie van deze Algemene voorwaarden is de Duitse versie.